

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 18 (1991)  
**Heft:** 4

**Rubrik:** Impreso

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

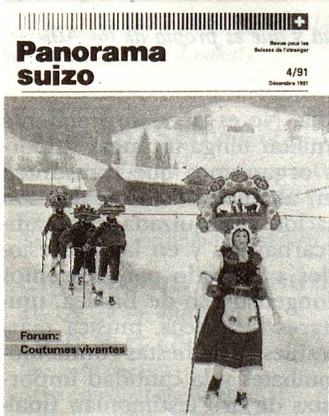


# Impreso

## Panorama Suizo

Revista para los Suizos del Extranjero  
18º año  
Publicación del Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH en colaboración con la Embajada Suiza en la Argentina.  
**Directora:** Beatriz Pardo  
Administración: Avenida Santa Fe 846, Buenos Aires  
Impreso por Parada Obiol A.G. S.R.L., Cochabamba 344, 1150 Buenos Aires República Argentina.  
La revista para los suizos del extranjero aparece cuatro veces al año en alemán, francés, italiano, inglés y español, en 30 ediciones regionales.  
Impresión: Berna, París, Lugano, Nueva York, Melbourne, Wellington, Johannesburg, Buenos Aires.  
Tiraje total: 245.000 ejemplares  
**Editor, redacción central, administración y publicidad:** Secretariado de los suizos del Extranjero de la NSH  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Berna 16  
Teléfono 031 44 66 25  
Télex 912118 asse ch  
Telefax 031 4421 58  
Cuenta de cheques postales 30-6768-9

**Los cambios de domicilio deben ser comunicados a la representación suiza donde cada uno está inscripto.**



Los «Kläuse mendigos de antaño son ahora los «Kläuse» lindos de la más famosa de todas las costumbres suizas de San Silvestre. (Foto: Emilia Magro).

## Editorial

# Balance del año 1991



«Suiza no es una experiencia que pueda ser frenada», expresión lapidaria enunciada por Friedrich Dürrenmatt. Esta frase puede aplicarse tanto a una mirada retrospectiva sobre este año del 700º que está llegando a su fin, como a una mirada hacia el futuro de un porvenir europeo que se define cada vez más. En Suiza, al igual que en el extranjero, 1991 permanecerá en la memoria colectiva como el año de las innumerables manifestaciones grandes o pequeñas, de la luminosa carpa de Botta, de las representaciones audaces, de las comparsas de los buenos viejos tiempos y de las abundantes críticas sobre Suiza —tanto constructivas como destructivas— provenientes sobre todo del interior del país. La historia perpetuará igualmente que en el espacio de un año hemos perdido tres grandes representantes de la creación cultural suiza, es decir Friedrich Dürrenmatt, Max Frisch y Jean Tinguely. Es una pérdida irreparable, no solamente para nuestro país sino también para la literatura y las bellas artes del mundo entero. Aparte del hecho que sus obras tienen un valor universal a nosotros, los suizos, nos obligaron, cada uno a su manera, a vernos reflejados en el espejo que ellos nos presentaban, nos pusieron en guardia contra una agitación vana y contribuyeron poderosamente a guiarnos para encontrar nuestro camino, tanto en lo individual como en lo político.

La pregunta y la búsqueda de una identidad suiza —en la medida en que exista una, y depende de cada uno aportar su propia respuesta— se manifiestan particularmente en una esfera que, precisamente en este año de aniversario, gozó del gran favor del público: las tradiciones populares. Con sus símbolos y sus imágenes ellas representan una realidad desaparecida, pero sin la cual no comprenderíamos mucho de nuestro presente y tendríamos mucha más dificultad para asumirlo. Y son esas tradiciones las que dan a muchos un sentimiento de seguridad. En ese sentimiento de nostalgia nosotros, los suizos, no nos diferenciamos mucho de otros países y de otras culturas.

No obstante si buscamos a clarificar lo que hay de típico en las tradiciones suizas llegamos a la constatación, tan trillada como desconcertante, que siempre tuvieron algo que ver con la cultura alpestre y pastoral, símbolo de todo lo que hace a Suiza. Casi como si Suiza no estuviera constituida más que por montañas y que la mayoría de los suizos no viviera desde siempre nada más que de eso. Es ahí que nuestras tradiciones, que por otra parte no son tan antiguas ya que nacieron solamente en el siglo XIX en el momento en que se formó nuestro Estado, no reflejan una realidad del pasado, sino que más bien resultan de una transfiguración mítica del Grütli, de la libertad y de la voluntad de defensa.

*H. Willumat*

Heidi Willumat, redactora.

# Sumario



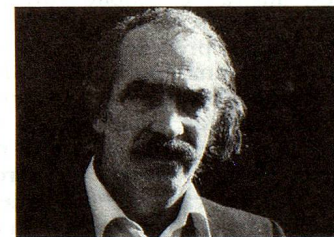
Foro:  
Costumbres vivientes **4**



Política:  
Balance de las elecciones **9**

Páginas locales:  
Noticias locales

Mosaico **11**



Cultura:  
Jean Tinguely **12**

Instrucción Cívica **14**

700 años **15**

Comunicaciones del SSE **16**

Comunicaciones Oficiales **17**